Deutscher Bundestag
6. Wahlperiode

Drucksache VI/2440

Sachgebiet 18

Vorblatt

Gesetz zu dem Protokoll vom 4. Mai 1949 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel und zur Änderung des Internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung des Mädchenhandels sowie zu dem Protokoll vom 12. November 1947 zur Änderung der Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels und des Übereinkommens zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen

(Gesetzentwurf der Bundesregierung)

A. Problem

Bestimmte Befugnisse und Aufgaben, die sich aus dem am 18. Mai 1904 in Paris unterzeichneten Internationalen Übereinkommen zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel und aus dem am 4. Mai 1910 in Paris unterzeichneten Internationalen Übereinkommen zur Bekämpfung des Mädchenhandels ergaben, waren seinerzeit der Regierung der französischen Republik übertragen worden. Bei der in Genf am 30. September 1921 unterzeichneten Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels und bei dem in Genf am 11. Oktober 1933 abgeschlossenen Übereinkommen zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen waren Funktionen auf den jetzt nicht mehr bestehenden Völkerbund übertragen worden. Zu den beiden ersten Übereinkommen hat die französische Regierung den Antrag gestellt, die von ihr wahrgenommenen Funktionen auf die Vereinten Nationen zu übertragen.

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
53 Bonn-Bad Godesberg 1, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

B. Lösung

Zur Zustimmung vorgelegt werden die Protokolle vom 12. November 1947 und vom 4. Mai 1949. Hiernach sollen die Aufgaben aus den genannten Übereinkommen auf die Vereinten Nationen übergehen.

Die Zustimmung erstreckt sich jedoch nicht auf die im Protokoll vom 12. November 1947 enthaltene Änderung des Übereinkommens vom 11. Oktober 1933, weil die Bundesrepublik Deutschland diesem Übereinkommen nicht beigetreten ist.

C. Alternativen

Keine.

D. Kosten

Keine.

Deutscher Bundestag
6. Wahlperiode

Drucksache VI/2440

Sachgebiet 18

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
I/4 (I/3) — 311 09 — Üb 11/71

Bonn, den 13. Juli 1971

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes
zu dem Protokoll vom 4. Mai 1949 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel und zur Änderung des Internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung des Mädchenhandels sowie zu dem Protokoll vom 12. November 1947 zur Änderung der Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels und des Übereinkommens zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen

mit Begründung.

Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister der Justiz.

Der Bundesrat hat in seiner 369. Sitzung am 9. Juli 1971 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Brandt

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
53 Bonn-Bad Godesberg 1, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll vom 4. Mai 1949 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel und zur Änderung des Internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung des Mädchenhandels sowie zu dem Protokoll vom 12. November 1947 zur Änderung der Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels und des Übereinkommens zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland

zu dem am 4. Mai 1949 in Lake Success abgeschlossenen Protokoll zur Änderung des Internationalen Übereinkommens vom 18. Mai 1904 zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel (Reichsgesetzbl. 1905 S. 695) und zur Änderung des Internationalen Übereinkommens vom 4. Mai 1910 zur Bekämpfung des Mädchenhandels (Reichsgesetzblatt 1913 S. 31) und

zu dem am 12. November 1947 in Lake Success abgeschlossenen Protokoll zur Änderung der Übereinkunft vom 30. September 1921 zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 180) und des Übereinkommens vom 11. Oktober 1933 zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen

wird zugestimmt, dem letztgenannten Protokoll mit der Maßgabe, daß sich die Zustimmung nicht auf die Änderung des Übereinkommens vom 11. Oktober 1933 erstreckt. Die Protokolle werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Der Bundesminister der Justiz wird ermächtigt, das Internationale Übereinkommen vom 18. Mai 1904 zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel und das Internationale Übereinkommen vom 4. Mai 1910 zur Bekämpfung des Mädchenhandels in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 4. Mai 1949 sowie die Übereinkunft vom 30. September 1921 zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 12. November 1947 mit einer deutschen Übersetzung bekanntzumachen und dabei Unstimmigkeiten in der Übersetzung zu beseitigen.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Protokolle für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Die Protokolle bedürfen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da sie sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung beziehen.

Die Zustimmung erstreckt sich nicht auf die im Protokoll vom 12. November 1947 enthaltene Änderung des Übereinkommens zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen vom 11. Oktober 1933, weil die Bundesrepublik Deutschland diesem Übereinkommen nicht beigetreten ist.

Zu Artikel 2

Durch diese Ermächtigung sollen die geänderten Fassungen der Übereinkommen mit einer bereinigten deutschen Übersetzung bekanntgemacht werden.

Zu Artikel 3

Die Protokolle sollen auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 4

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem die Änderungsprotokolle für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Protokoll zur Änderung des am 18. Mai 1904 in Paris unterzeichneten Internationalen Übereinkommens zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel und des am 4. Mai 1910 in Paris unterzeichneten Internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung des Mädchenhandels

Protocol amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 4 May 1910

Protocole amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris, le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris, le 4 mai 1910

(Übersetzung)

The Parties to the present Protocol,

considering that under the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, the Government of the French Republic was invested with certain functions;

considering that the said Government has offered to transfer to the United Nations the functions exercised by it under the above-mentioned agreements;

and considering that it is expedient that these functions should be assumed henceforth by the United Nations;

hereby agree as follows:

Article 1

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, each in respect of the instruments to which it is a Party and

Les Etats Parties au présent Protocole,

considérant qu'en vertu de l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et de la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, le Gouvernement de la République française était investi de certaines fonctions;

considérant que ledit Gouvernement a spontanément offert de transférer à l'Organisation des Nations Unies les fonctions qu'il exerce en vertu des accords susmentionnés; et

considérant qu'il est opportun qu'elles soient assumées désormais par l'Organisation des Nations Unies,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Etats Parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, chacun en ce qui concerne les instruments auxquels il est Partie, et

Die Vertragsparteien dieses Protokolls, —

von der Erwägung geleitet, daß der Regierung der Französischen Republik nach dem am 18. Mai 1904 in Paris unterzeichneten Internationalen Übereinkommen zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel und dem am 4. Mai 1910 in Paris unterzeichneten Internationalen Übereinkommen zur Bekämpfung des Mädchenhandels bestimmte Aufgaben oblagen;

im Hinblick darauf, daß diese Regierung von sich aus angeboten hat, die von ihr nach den obengenannten Übereinkommen wahrgenommenen Aufgaben den Vereinten Nationen zu übertragen, und

in der Erwägung, daß es zweckdienlich ist, wenn diese Aufgaben fortan von den Vereinten Nationen wahrgenommen werden, —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien dieses Protokolls gewähren im Verhältnis zueinander den in der Anlage zu diesem Protokoll aufgeführten Änderungen der

in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply, the amendments to those instruments which are set forth in the annex to the present Protocol.

Article 2

The Secretary-General shall prepare the texts of the International Agreement of 18 May 1904 for the Suppression of the White Slave Traffic and of the International Convention of 4 May 1910 for the Suppression of the White Slave Traffic, as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Governments of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to any of the instruments to be amended by the present Protocol to apply the amended texts of those instruments as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

Article 3

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the International Agreement of 18 May 1904 for the Suppression of the White Slave Traffic or to the International Convention of 4 May 1910 for the Suppression of the White Slave Traffic, to which the Secretary-General has communicated for this purpose a copy of the present Protocol.

Article 4

States may become Parties to the present Protocol by:

(a) Signature without reservation as to acceptance;

(b) Signature with reservation as to acceptance, followed by acceptance;

c) Acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 5

The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.

The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall

conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à ces instruments contenus dans l'Annexe au présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

Article 2

Le Secrétaire général préparera les textes de l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904, et de la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, revisés conformément au présent Protocole et en transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'au Gouvernement de chaque Etat non membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les Etats Parties à l'un quelconque des instruments susmentionnés à appliquer le texte amendé de ce ou ces instruments dès l'entrée en vigueur des amendements, même s'ils n'ont pas encore pu devenir Parties au présent Protocole.

Article 3

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats Parties à l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904 ou à la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, auxquels le Secrétaire général aura communiqué, à cet effet, un exemplaire du présent Protocole.

Article 4

Les Etats pourront devenir Parties au présent Protocole:

a) En le signant sans réserve quant à l'acceptation;

b) En le signant sous réserve d'acceptation et en l'acceptant ultérieurement;

c) En l'acceptant.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs Etats seront devenus Parties audit Protocole.

Les amendements contenus dans l'Annexe au présent Protocole entre-

Übereinkommen, denen sie jeweils als Vertragspartei angehören, nach Maßgabe dieses Protokolls volle rechtliche Wirksamkeit, setzen sie in Kraft und gewährleisten ihre Anwendung.

Artikel 2

Der Generalsekretär erstellt den nach Maßgabe dieses Protokolls revidierten Wortlaut des Internationalen Übereinkommens vom 18. Mai 1904 zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel und des Internationalen Übereinkommens vom 4. Mai 1910 zur Bekämpfung des Mädchenhandels und übermittelt der Regierung eines jeden Mitglieds der Vereinten Nationen sowie der Regierung eines jeden Nichtmitgliedstaats, für den dieses Protokoll zur Unterzeichnung oder Annahme aufliegt, Abschriften zu ihrer Unterrichtung. Er ersucht ferner die jeweiligen Vertragsparteien der obengenannten Übereinkommen, deren geänderten Wortlaut nach dem Inkrafttreten der Änderungen anzuwenden, auch wenn sie noch nicht Vertragsparteien dieses Protokolls werden konnten.

Artikel 3

Dieses Protokoll liegt für alle Vertragsparteien des Internationalen Übereinkommens vom 18. Mai 1904 zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel und des Internationalen Übereinkommens vom 4. Mai 1910 zur Bekämpfung des Mädchenhandels, denen der Generalsekretär hierzu eine Abschrift dieses Protokolls zugeleitet hat, zur Unterzeichnung oder Annahme auf.

Artikel 4

Staaten können Vertragsparteien dieses Protokolls werden,

a) indem sie es ohne Vorbehalt der Annahme unterzeichnen;

b) indem sie es vorbehaltlich der Annahme unterzeichnen und in der Folge annehmen;

c) indem sie es annehmen.

Die Annahme erfolgt durch Hinterlegung einer förmlichen Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel 5

Dieses Protokoll tritt an dem Tag in Kraft, an dem zwei oder mehr Staaten Vertragsparteien desselben geworden sind.

Die in der Anlage zu diesem Protokoll aufgeführten Änderungen treten

come into force in respect of the International Agreement of 18 May 1904 for the Suppression of the White Slave Traffic when twenty Parties thereto shall have become Parties to the present Protocol; and in respect of the International Convention of 4 May 1910 for the Suppression of the White Slave Traffic when twenty Parties thereto shall have become Parties to the present Protocol; and, consequently, any State becoming a Party to the Agreement or to the Convention after the amendments thereto have come into force shall become a Party to the Agreement or to the Convention as so amended.

ront en vigueur, en ce qui concerne l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904, lorsque vingt Etats Parties audit Arrangement seront devenus Parties au présent Protocole; et, en ce qui concerne la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, lorsque vingt des Etats qui y sont Parties seront devenus Parties au présent Protocole; et, en conséquence, tout Etat qui deviendra Partie, soit à l'Arrangement, soit à la Convention après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur, deviendra Partie à l'Arrangement ou à la Convention ainsi amendés.

in Kraft in bezug auf das Internationale Übereinkommen vom 18. Mai 1904 zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel, wenn zwanzig Vertragsparteien des Übereinkommens Vertragsparteien dieses Protokolls geworden sind, und in bezug auf das Internationale Übereinkommen vom 4. Mai 1910 zur Bekämpfung des Mädchenhandels, wenn zwanzig Vertragsparteien des Übereinkommens Vertragsparteien dieses Protokolls geworden sind; somit wird jeder Staat, der Vertragspartei eines dieser Übereinkommen wird, nachdem dessen Änderungen in Kraft getreten sind, Vertragspartei des Übereinkommens in der geänderten Fassung.

Article 6

Upon the entry into force of the amendments set forth in the annex to the present Protocol and concerning either the Agreement or the Convention, the French Government shall deposit with the Secretary-General of the United Nations the original of that of the two agreements to which the aforesaid amendments relate, together with the various documents which were in its custody by virtue of the functions which it exercised.

Article 6

Dès l'entrée en vigueur des amendements contenus dans l'Annexe au présent Protocole et relatifs, soit à l'Arrangement, soit à la Convention, le Gouvernement français déposera auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies l'original de celui des deux accords auquel ont trait lesdits amendements, ainsi que les différents documents dont il avait la garde en vertu des fonctions qu'il exerçait.

Artikel 6

Nach dem Inkrafttreten der in der Anlage zu diesem Protokoll aufgeführten Änderungen der Übereinkommen hinterlegt die französische Regierung beim Generalsekretär der Vereinten Nationen die Urschrift desjenigen der beiden Übereinkommen, auf das sich die Änderungen beziehen, sowie die einzelnen von ihr in Wahrnehmung ihrer Aufgaben verwahrten Dokumente.

Article 7

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of the present Protocol and the amendments made in the Agreement and Convention by the present Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the amended Agreement and Convention as soon as possible after registration.

Article 7

Conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à l'Arrangement et à la Convention par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier, aussitôt que possible après leur enregistrement, le Protocole et le texte amendé de l'Arrangement et de la Convention.

Artikel 7

Nach Artikel 102 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen und den von der Generalversammlung angenommenen Ausführungsbestimmungen dazu ist der Generalsekretär der Vereinten Nationen ermächtigt, dieses Protokoll sowie die durch dieses Protokoll an den beiden Übereinkommen bewirkten Änderungen zu den Zeitpunkten ihres Inkrafttretens zu registrieren und das Protokoll sowie die geänderten Übereinkommen so bald wie möglich nach der Registrierung zu veröffentlichen.

Article 8

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Agreement and the Convention to be amended in accordance with the annex being in the French language only, the French text of the annex shall be authentic and the Chinese, English, Russian and Spanish texts shall be translations. A certified copy of the Protocol, including the annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the Parties to the International Agreement of 18 May 1904 for the Suppression of the White Slave Traffic or to the International Convention of

Article 8

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. L'Arrangement et la Convention qui seront amendés conformément à l'Annexe ayant été rédigés seulement en français, le texte français de l'Annexe fera foi et les textes anglais, chinois, espagnol et russe seront considérés comme des traductions. Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'Annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats Parties à l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel

Artikel 8

Dieses Protokoll, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv des Sekretariats der Vereinten Nationen hinterlegt. Für die nach Maßgabe der Anlage zu ändernden Übereinkommen, die nur in französischer Sprache vorliegen, ist der französische Wortlaut der Anlage verbindlich, während der chinesische, der englische, der russische und der spanische Wortlaut Übersetzungen sind. Der Generalsekretär übermittelt den Vertragsparteien des Internationalen Übereinkommens vom 18. Mai 1904 zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel und des Internationalen

4 May 1910 for the Suppression of the White Slave Traffic, as well as to all Members of the United Nations.

connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904, ou à la Convention internationale pour la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Übereinkommens vom 4. Mai 1910 zur Bekämpfung des Mädchenhandels sowie allen Mitgliedern der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift des Protokolls einschließlich der Anlage.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the date appearing opposite their respective signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leurs signatures respectives.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll an den gegenüber ihren Unterschriften vermerkten Tagen unterschrieben.

DONE at Lake Success, New York, this fourth day of May one thousand nine hundred and forty-nine.

FAIT à Lake Success, New-York, le quatre mai mil neuf cent quarante-neuf.

GESCHEHEN zu Lake Success, New York, am 4. Mai 1949.

**Anlage zum Protokoll
zur Änderung des am 18. Mai 1904 in Paris unterzeichneten Internationalen Übereinkommens
zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel
und des am 4. Mai 1910 in Paris unterzeichneten Internationalen Übereinkommens
zur Bekämpfung des Mädchenhandels**

**Annex to the Protocol
amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic,
signed at Paris, on 18 May 1904,
and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic,
signed at Paris, on 4 May 1910**

**Annexe au Protocole
amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace
contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches,
signé à Paris, le 18 mai 1904,
et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches,
signée à Paris, le 4 mai 1910**

1. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904

Article 7 shall read:

"Non-signatory States may adhere to the present Agreement. For this purpose they shall notify their intention to the Secretary-General of the United Nations, who shall acquaint all the Contracting States and all the Members of the United Nations."

1. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904

L'Article 7 sera rédigé comme suit:

« Les Etats non signataires sont admis à adhérer au présent Arrangement. A cet effet, ils notifieront leur intention au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en donnera connaissance à tous les Etats contractants ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies. »

1. Internationales Übereinkommen zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel, unterzeichnet am 18. Mai 1904 in Paris

Artikel 7 erhält folgende Fassung:

„Den Staaten, die dieses Übereinkommen nicht unterzeichnet haben, steht der Beitritt frei. Sie notifizieren ihre diesbezügliche Absicht dem Generalsekretär der Vereinten Nationen, der alle Vertragsstaaten sowie alle Mitglieder der Vereinten Nationen davon unterrichtet."

2. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris or 4 May 1910

Article 4 shall read:

"The Contracting Parties shall communicate to each other, through the Secretary-General of the United Nations, such laws as have already been, or may in the future be, promulgated in their countries relating to the subject of the present Convention."

Article 8. The first paragraph shall read:

"Non-signatory States may accede to the present Convention. For this purpose, they shall notify their intention by an instrument which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall send a certified copy to each of the Contracting States and to all the Members of the United Nations, and shall at the time inform them of the date of deposit. The said instrument of notification shall also transmit any laws promulgated by

2. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910

L'article 4 sera rédigé comme suit:

« Les Parties contractantes se communiqueront, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les lois qui auraient déjà été rendues, ou qui viendraient à l'être, dans leurs Etats relativement à l'objet de la présente Convention. »

A l'article 8, le premier paragraphe sera rédigé comme suit:

« Les Etats non signataires sont admis à adhérer à la présente Convention. A cet effet, ils notifieront leur intention par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt. Il sera donné aussi, dans ledit acte de noti-

2. Internationales Übereinkommen zur Bekämpfung des Mädchenhandels, unterzeichnet am 4. Mai 1910 in Paris

Artikel 4 erhält folgende Fassung:

„Die Vertragsparteien geben sich gegenseitig durch Vermittlung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen die in ihren Staaten bereits erlassenen oder künftig zu erlassenden Gesetze bekannt, die den Gegenstand dieses Übereinkommens betreffen."

Artikel 8. Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„Den Staaten, die dieses Übereinkommen nicht unterzeichnet haben, steht der Beitritt frei. Sie notifizieren ihre diesbezügliche Absicht durch eine Urkunde, die im Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt wird. Eine beglaubigte Abschrift davon übermittelt der Generalsekretär der Vereinten Nationen jedem Vertragsstaat und allen Mitgliedern der Vereinten Nationen unter gleichzeitiger Benachrichtigung von dem Tag der Hinterlegung. In der Notifikationsurkunde ist ferner Mitteilung von

the acceding State relating to the subject of the present Convention."

fication, communication des lois rendues dans l'Etat adhérent, relativement à l'objet de la présente Convention. »

den Gesetzen zu machen, die der beitretende Staat zum Gegenstand dieses Übereinkommens erlassen hat."

Article 10. The second paragraph shall read:

"The denunciation shall be notified by an instrument which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall send a certified copy to each of the Contracting States and to all the Members of the United Nations, and shall at the same time inform them of the date of deposit."

A l'article 10, le deuxième paragraphe sera rédigé comme suit:

« La dénonciation sera notifiée par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt. »

Artikel 10. Absatz 2 erhält folgende Fassung:

„Die Kündigung wird durch eine Urkunde notifiziert, die im Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt wird. Eine beglaubigte Abschrift davon übermittelt der Generalsekretär der Vereinten Nationen jedem Vertragsstaat und allen Mitgliedern der Vereinten Nationen unter gleichzeitiger Benachrichtigung von dem Tag der Hinterlegung."

Article 11. The first paragraph shall read:

"Should a Contracting State desire the present Convention to come into force in one or more of its colonies, possessions or areas under consular jurisdiction, it shall for this purpose notify its intention by an instrument which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall send a certified copy to each of the Contracting States and to all the Members of the United Nations, and shall at the same time inform them of the date of deposit."

A l'article 11, le premier paragraphe sera rédigé comme suit:

« Si un Etat contractant désire la mise en vigueur de la présente Convention dans une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt. »

Artikel 11. Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„Wünscht ein Vertragsstaat die Inkraftsetzung dieses Übereinkommens in einer oder mehreren seiner Kolonien, Besitzungen oder in einem oder mehreren seiner Konsulargerichtsbezirke, so notifiziert er seine diesbezügliche Absicht durch eine Urkunde, die im Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt wird. Eine beglaubigte Abschrift davon übermittelt der Generalsekretär der Vereinten Nationen jedem Vertragsstaat und allen Mitgliedern der Vereinten Nationen unter gleichzeitiger Benachrichtigung von dem Tag der Hinterlegung."

The fifth paragraph shall read:

"The denunciation of the Convention by one of the Contracting States for one or more of such colonies, possessions or areas under consular jurisdiction shall take place in accordance with the forms and conditions laid down in the first paragraph of the present article. It shall take effect twelve months after the date of deposit of the instrument of denunciation in the archives of the United Nations."

Le cinquième paragraphe sera rédigé comme suit:

« La dénonciation de la Convention par un des Etats contractants pour une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, s'effectuera dans les formes et conditions déterminées au premier alinéa du présent article. Elle portera effet douze mois après la date du dépôt de l'acte de dénonciation dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. »

Absatz 5 erhält folgende Fassung:

„Die Kündigung des Übereinkommens durch einen Vertragsstaat für eine oder mehrere seiner Kolonien oder Besitzungen oder für einen oder mehrere seiner Konsulargerichtsbezirke erfolgt nach Maßgabe des Absatzes 1. Die Kündigung wird 12 Monate nach dem Tag wirksam, an dem die Kündigungsurkunde im Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt worden ist."

Protokoll zur Änderung der am 30. September 1921 in Genf geschlossenen Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels und des am 11. Oktober 1933 in Genf geschlossenen Übereinkommens zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen

Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933

Protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933

(Übersetzung)

The Parties to the present Protocol,

considering that under the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, the League of Nations was invested with certain functions and powers for whose continued performance it is necessary to make provision in consequence of the dissolution of the League of Nations, and considering that it is expedient that these functions and powers should be performed henceforth by the United Nations,

hereby agree as follows:

Article I

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, each in respect of the instruments to which it is a Party, and in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to those instruments which are set forth in the annex to the present Protocol.

Article II

The Secretary-General shall prepare texts of the Conventions as revised in accordance with the present Protocol,

Les Etats parties au présent Protocole,

considérant que la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, ont confié à la Société des Nations certains pouvoirs et certaines fonctions et qu'en raison de la dissolution de la Société des Nations il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'assurer l'exercice continu de ces pouvoirs et fonctions, et considérant qu'il est opportun qu'ils soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Etats parties au présent Protocole s'engagent entre eux, chacun en ce qui concerne les instruments auxquels il est partie, et conformément aux dispositions du présent Protocole, à attribuer pleine valeur juridique aux amendements à ces instruments contenus dans l'annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

Article II

Le Secrétaire général préparera le texte des Conventions revisées conformément au présent Protocole et en

Die Vertragsparteien dieses Protokolls,

von der Erwägung geleitet, daß dem Völkerbund nach der am 30. September 1921 in Genf geschlossenen Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels und des am 11. Oktober 1933 in Genf geschlossenen Übereinkommens zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen bestimmte Aufgaben und Befugnisse oblagen, für deren weitere Wahrnehmung wegen der Auflösung des Völkerbundes Maßnahmen getroffen werden müssen, und in der Erwägung, daß es zweckdienlich ist, wenn diese Aufgaben und Befugnisse fortan von den Vereinten Nationen wahrgenommen werden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Die Vertragsparteien dieses Protokolls gewähren im Verhältnis zueinander den in der Anlage zu diesem Protokoll aufgeführten Änderungen der Übereinkünfte, denen sie jeweils als Vertragspartei angehören, nach Maßgabe dieses Protokolls volle rechtliche Wirksamkeit, setzen sie in Kraft und gewährleisten ihre Anwendung.

Artikel II

Der Generalsekretär erstellt den nach Maßgabe dieses Protokolls revidierten Wortlaut der Übereinkünfte und über-

and shall send copies for their information to the Governments of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to any of the instruments to be amended by the present Protocol to apply the amended texts of those instruments as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'au Gouvernement de chaque Etat non membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les parties à l'un quelconque des instruments qui doivent être amendés par le présent Protocole à appliquer les textes amendés de ces instruments, dès l'entrée en vigueur des amendements, même si elles n'ont pas encore pu devenir parties au présent Protocole.

mittelt der Regierung eines jeden Mitglieds der Vereinten Nationen sowie der Regierung eines jeden Nichtmitgliedstaats, für den dieses Protokoll zur Unterzeichnung oder Annahme aufliegt, Abschriften zu ihrer Unterrichtung. Er ersucht ferner die Vertragsparteien der durch dieses Protokoll zu ändernden Übereinkünfte, deren geänderten Wortlaut nach dem Inkrafttreten der Änderungen anzuwenden, auch wenn sie noch nicht Vertragsparteien dieses Protokolls werden konnten.

Article III

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 30 September 1921 for the Suppression of the Traffic in Women and Children or the Convention of 11 October 1933 for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, to which the Secretary-General has communicated a copy of this Protocol.

Article III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats parties à la Convention du 30 septembre 1921 pour la répression de la traite des femmes et des enfants ou à la Convention du 11 octobre 1933 pour la répression de la traite des femmes majeures, auxquels le Secrétaire général aura communiqué une copie du présent Protocole.

Artikel III

Dieses Protokoll liegt für alle Vertragsparteien der Übereinkunft vom 30. Sepember 1921 zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels und des Übereinkommens vom 11. Oktober 1933 zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen, denen der Generalsekretär hierfür eine Abschrift dieses Protokolls zugeleitet hat, zur Unterzeichnung oder Annahme auf.

Article IV

States may become Parties to the present Protocol by

(a) Signature without reservation as to approval; or

(b) Acceptance, which shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article IV

Les Etats pourront devenir parties au présent Protocole

a) Par signature sans réserve d'approbation; ou

b) Par acceptation; l'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Artikel IV

Staaten können Vertragsparteien dieses Protokolls werden,

a) indem sie es ohne Vorbehalt der Annahme unterzeichnen
oder

b) indem sie es annehmen; die Annahme erfolgt durch Hinterlegung einer förmlichen Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Article V

1. The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.

2. The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force in respect of each Convention when a majority of the Parties thereto have become Parties to the present Protocol, and consequently any State becoming a Party to either Convention after the amendments thereto have come into force, shall become a Party to the Convention as so amended.

Article V

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs Etats seront devenus parties audit Protocole.

2. Les amendements contenus dans l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur, en ce qui concerne chacune des Conventions, lorsque la majorité des parties à la Convention seront devenues parties au présent Protocole et, en conséquence, tout Etat qui deviendra partie à l'une ou l'autre des Conventions après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur, deviendra partie à la Convention ainsi amendée.

Artikel V

(1) Dieses Protokoll tritt an dem Tag in Kraft, an dem zwei oder mehr Staaten Vertragsparteien desselben geworden sind.

(2) Die in der Anlage zu diesem Protokoll aufgeführten Änderungen treten in bezug auf jede Übereinkunft in Kraft, wenn die Mehrheit der Vertragsparteien der Übereinkunft Vertragsparteien dieses Protokolls geworden sind; somit wird jeder Staat, der Vertragspartei einer dieser Übereinkünfte wird, nachdem deren Änderungen in Kraft getreten sind, Vertragspartei der Übereinkunft in der geänderten Fassung.

Article VI

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of the present Protocol and the amendments made in each Convention by this Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish

Article VI

Conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à chacune des Conventions par le présent Protocole, aux dates respectives de

Artikel VI

Nach Artikel 102 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen und den von der Generalversammlung angenommenen Ausführungsbestimmungen dazu ist der Generalsekretär der Vereinten Nationen ermächtigt, dieses Protokoll sowie die durch dieses Protokoll an jeder Übereinkunft bewirkten Änderungen zu den Zeitpunkten ihres Inkrafttretens zu registrieren und das Protokoll sowie die geänderten Über-

the Protocol and the amended Conventions as soon as possible after registration.

leur entrée en vigueur, et à publier le Protocole et les Conventions amendées aussitôt que possible après leur enregistrement.

einkünfte so bald wie möglich nach der Registrierung zu veröffentlichen.

Article VII

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Conventions to be amended in accordance with the annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the annex shall equally be the authentic texts, and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations.

Article VII

Le présent Protocole dont les textes chinois, anglais, français, russe et espagnol font également foi sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Etant donné que les Conventions qui seront amendées conformément à l'annexe n'existent qu'en anglais et en français, les textes anglais et français de l'annexe feront également foi, et les textes chinois, russe et espagnol seront des traductions.

Artikel VII

Dieses Protokoll, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv des Sekretariats der Vereinten Nationen hinterlegt. Für die nach Maßgabe der Anlage zu ändernden Übereinkünfte, die nur in englischer und französischer Sprache vorliegen, sind der englische und der französische Wortlaut der Anlage gleichermaßen verbindlich, während der chinesische, der russische und der spanische Wortlaut Übersetzungen sind.

A certified copy of the Protocol, including the annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the Parties to the Convention of 30 September 1921 for the Suppression of the Traffic in Women and Children or the Convention of 11 October 1933 for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, as well as to all Members of the United Nations.

Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats parties à la Convention du 30 septembre 1921 pour la répression de la traite des femmes et des enfants ou à la Convention du 11 octobre 1933 pour la répression de la traite des femmes majeures, ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Der Generalsekretär übermittelt den Vertragsparteien der Übereinkunft vom 30. September 1921 zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels und des Übereinkommens vom 11. Oktober 1933 zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen sowie allen Mitgliedern der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift des Protokolls einschließlich der Anlage.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the dates appearing opposite their respective signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature respective.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll an den gegenüber ihren Unterschriften vermerkten Tagen unterschrieben.

DONE at Lake Success, New York, this twelfth day of November, one thousand nine hundred and forty-seven.

FAIT à Lake Success, New-York, le douze novembre mil neuf cent quarante-sept.

GESCHEHEN zu Lake Success, New York, am 12. November 1947.

Anlage zum Protokoll
zur Änderung der am 30. September 1921 in Genf geschlossenen Übereinkunft
zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels
und des am 11. Oktober 1933 in Genf geschlossenen Internationalen Übereinkommens
zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen

Annex to the Protocol
to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children,
concluded at Geneva on 30 September 1921,
and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age,
concluded at Geneva on 11 October 1933

Annexe au Protocole
amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants,
conclue à Genève le 30 septembre 1921,
et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures,
conclue à Genève, le 11 octobre 1933

1. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, opened for signature at Geneva, 30 September 1921

Article 9, the first paragraph, shall read:

The present Convention is subject to ratification. With effect from 1 January 1948 instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who will notify the receipt of them to Members of the United Nations and to non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations.

Article 10 shall read:

Members of the United Nations may accede to the present Convention.

The same applies to non-member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the United Nations, who will notify all Members of the United Nations and the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

Article 12 shall read:

The present Convention may be denounced by any State which is a Party thereto, on giving twelve months' notice of its intention to denounce.

1. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature à Genève le 30 septembre 1921

Le premier paragraphe de l'article 9 sera rédigé comme suit:

La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1er janvier 1948, les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera la réception aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

L'article 10 sera rédigé comme suit:

Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention.

Il en sera de même pour les Etats non membres auxquels le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera tous les Etats Membres ainsi que les Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

L'article 12 sera rédigé comme suit:

Tout Etat partie à la présente Convention pourra la dénoncer en donnant un préavis de douze mois.

1. Internationale Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels, zur Unterzeichnung aufgelegt in Genf am 30. September 1921

Artikel 9 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

Diese Übereinkunft bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind vom 1. Januar 1948 an dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu übermitteln; dieser notifiziert ihren Eingang den Mitgliedern der Vereinten Nationen und denjenigen Nichtmitgliedstaaten, denen er eine Abschrift der Übereinkunft zugeleitet hat. Die Ratifikationsurkunden werden im Archiv des Sekretariats der Vereinten Nationen hinterlegt.

Artikel 10 erhält folgende Fassung:

Die Mitglieder der Vereinten Nationen können dieser Übereinkunft beitreten.

Das gleiche gilt für diejenigen Nichtmitgliedstaaten, denen der Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen diese Übereinkunft amtlich zu übermitteln beschließt.

Der Beitritt wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert; dieser notifiziert ihn allen Mitgliedern der Vereinten Nationen sowie denjenigen Nichtmitgliedstaaten, denen er eine Abschrift der Übereinkunft zugeleitet hat.

Artikel 12 erhält folgende Fassung:

Jeder Vertragsstaat kann diese Übereinkunft unter Einhaltung einer Frist von 12 Monaten kündigen.

Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all Members of the United Nations and to non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General of the United Nations, and shall operate only in respect of the notifying Power.

La dénonciation sera effectuée au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Celui-ci transmettra immédiatement des copies de cette notification, en indiquant la date de réception, à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention. La dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et ne sera valable que pour l'Etat qui l'aura notifiée.

Die Kündigung erfolgt durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete schriftliche Notifikation. Dieser übermittelt sogleich allen Mitgliedern der Vereinten Nationen sowie denjenigen Nichtmitgliedstaaten, denen er eine Abschrift der Übereinkunft zugeleitet hat, Abschriften dieser Notifikation unter gleichzeitiger Benachrichtigung von dem Tag des Eingangs. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tag wirksam, an dem sie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert wurde; sie gilt nur für den Staat, der sie notifiziert hat.

Article 13 shall read:

A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any Member of the United Nations or any non-member State to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Economic and Social Council of the United Nations.

L'article 13 sera rédigé comme suit:

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tiendra une liste spéciale de toutes les parties qui ont signé, ratifié ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être consultée en tout temps par tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou par tout Etat non membre auquel le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention; elle sera publiée aussi souvent que possible, suivant les instructions du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

Artikel 13 erhält folgende Fassung:

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen führt ein besonderes Verzeichnis der Vertragsparteien, welche diese Übereinkunft unterzeichnet haben, sie ratifiziert haben, ihr beigetreten sind oder sie gekündigt haben. Dieses Verzeichnis können die Mitglieder der Vereinten Nationen und diejenigen Nichtmitgliedstaaten, denen er eine Abschrift der Übereinkunft zugeleitet hat, jederzeit einsehen; es wird im Einklang mit den Weisungen des Wirtschafts- und Sozialrats der Vereinten Nationen so oft wie möglich veröffentlicht.

Article 14 shall be deleted.

L'article 14 sera supprimé.

Artikel 14 wird gestrichen.

2. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, signed at Geneva, 11 October 1933

In article 4 the International Court of Justice shall be substituted for the Permanent Court of International Justice, and the Statute of the International Court of Justice shall be substituted for the Protocol of December 16, 1920, relating to the Statute of that Court or the Protocol of December 16, 1920.

2. Convention Internationale pour la répression de la Traite des femmes majeures, signée à Genève le 11 octobre 1933

A l'article 4, on substituera les mots Cour internationale de Justice aux mots Cour permanente de Justice internationale, et les mots au Statut de la Cour internationale de Justice aux mots au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour.

2. Internationales Übereinkommen zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen, unterzeichnet am 11. Oktober 1933 in Genf

In Artikel 4 werden die Worte „Ständigen Internationalen Gerichtshof" ersetzt durch „Internationalen Gerichtshof" und die Worte „des Protokolls vom 16. Dezember 1920 zur Satzung dieses Gerichtshofs" und „des Protokolls vom 16. Dezember 1920" durch die Worte „der Satzung des Internationalen Gerichtshofs".

Article 6 shall read:

The present Convention shall be ratified. With effect from 1 January 1948 the instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all Members of the United Nations and to non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

L'article 6 sera rédigé comme suit:

La présente Convention sera ratifiée. A partir du 1er janvier 1948, les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.

Artikel 6 erhält folgende Fassung:

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind vom 1. Januar 1948 an dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu übermitteln; dieser notifiziert ihre Hinterlegung den Mitgliedern der Vereinten Nationen und denjenigen Nichtmitgliedstaaten, denen er eine Abschrift des Übereinkommens zugeleitet hat.

Article 7 shall read:

Members of the United Nations may accede to the present Convention. The same applies to non-member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to

L'article 7 sera rédigé comme suit:

Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. Il en sera de même pour les Etats non membres auxquels le Conseil économique et social de l'Organisation

Artikel 7 erhält folgende Fassung:

Die Mitglieder der Vereinten Nationen können diesem Übereinkommen beitreten. Das gleiche gilt für diejenigen Nichtmitgliedstaaten, denen der Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen diese Über-

communicate the present Convention.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all Members of the United Nations and to non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

In article 9 the Secretary-General of the United Nations shall be substituted for the Secretary-General of the League of Nations.

In article 10 the first three paragraphs and the fifth paragraph shall be deleted, and the fourth paragraph shall read:

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention, the denunciations referred to in article 9.

des Nations Unies pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats Membres, ainsi qu'aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

A l'article 9 on substituera aux mots Secrétaire général de la Société des Nations les mots Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

A l'article 10 les trois premiers alinéas seront supprimés et le quatrième alinéa sera rédigé comme suit:

Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention, les dénonciations prévues à l'article 9.

einkunft amtlich zu übermitteln beschließt.

Die Beitrittsurkunden werden dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt; dieser notifiziert die Hinterlegung den Mitgliedern der Vereinten Nationen sowie denjenigen Nichtmitgliedstaaten, denen er eine Abschrift des Übereinkommens zugeleitet hat.

In Artikel 9 werden die Worte „Generalsekretär des Völkerbundes" ersetzt durch „Generalsekretär der Vereinten Nationen".

In Artikel 10 werden die Absätze 1 bis 3 und Absatz 5 gestrichen; Absatz 4 erhält folgende Fassung:

Der Generalsekretär unterrichtet alle Mitglieder der Vereinten Nationen sowie diejenigen Nichtmitgliedstaaten, denen er eine Abschrift des Übereinkommens zugeleitet hat, von den in Artikel 9 vorgesehenen Kündigungen.

Denkschrift

I. Protokoll vom 4. Mai 1949

Gewisse Befugnisse und Funktionen, die sich aus dem am 18. Mai 1904 in Paris unterzeichneten Internationalen Übereinkommen zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel und aus dem am 4. Mai 1910 in Paris unterzeichneten Internationalen Übereinkommen zur Bekämpfung des Mädchenhandels ergaben, waren seinerzeit der Regierung der französischen Republik übertragen worden.

Nachdem die Organisation der Vereinten Nationen konstituiert worden war, hat die französische Regierung den Antrag gestellt, die von ihr bisher wahrgenommenen Befugnisse und Funktionen aus den genannten Übereinkommen auf die Vereinten Nationen zu übertragen.

Dieser Anregung ist durch das Protokoll vom 4. Mai 1949 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel vom 18. Mai 1904 und zur Änderung des Internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung des Mädchenhandels vom 4. Mai 1910 entsprochen worden. Auf die Präambel zu dem Protokoll vom 4. Mai 1949 wird Bezug genommen.

II. Protokoll vom 12. November 1947

Gewisse Befugnisse und Funktionen, die sich aus der in Genf am 30. September 1921 unterzeichneten Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels und aus dem in Genf am 11. Oktober 1933 abgeschlossenen Übereinkommen zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen ergaben, waren dem Völkerbund übertragen worden.

Mit der Auflösung des Völkerbundes mußte Vorsorge getroffen werden, daß die aus den vorerwähnten Übereinkommen sich ergebenden Befugnisse und Funktionen auf die Vereinten Nationen übergehen, nachdem diese Organisation konstituiert worden war.

Die Übertragung dieser Befugnisse und Funktionen auf die Vereinten Nationen ist durch das Protokoll vom 12. November 1947 zur Änderung der Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels vom 30. September 1921 und des Übereinkommens zur Unterdrückung des Handels mit volljährigen Frauen vom 11. Oktober 1933 erfolgt. Auf die Präambel vom 12. November 1947 wird Bezug genommen.

Bn 112125 7.71